

5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.

6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.

7. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. — Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. — 316 с.

8. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.

УДК 811.111'374–84

**К. В. Репетуева**

МГУ имени А. А. Кулешова, г. Могилев

### **ДЕФИНИТИВНЫЕ АФОРИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)**

В статье рассматриваются устойчивые фразы-афоризмы с дефинитивной семантико-синтаксической структурой, которые употребляются в современном английском языке. Определяются особенности таких устойчивых афоризмов в аксиологическом и культурном аспектах. Выявляется лингвоаксиологическое и этнолингвокультурное содержание устойчивых дефинитивных афоризмов. Приводятся материалы к словарю дефинитивных устойчивых фраз-афоризмов, которые широко функционируют в современном английском языке (для иноязычных пользователей).

В современном английском языке функционирует много устойчивых фраз (из числа пословиц), которые по своей синтаксической структуре являются дефинитивными афоризмами [6]. Устойчивые афоризмы такого рода имеют семантические, структурные, функциональные особенности и выделяются в отдельную категорию паремиологических единиц при изучении английского языка как иностранного [1–4] и при сопоставлении его с родным языком [5; 7].

Афоризмы дефинитивной структуры в английском языке представляют собой широкий класс единиц, которые выражают всеобщие истины и общепринятые факты, составляющие базу

знаний человечества. Эти высказывания имеют ярко выраженный лингвоаксиологический аспект, так как они могут выражать не только объективные факты, но и различные моральные и этические ценности, присущие определенному культурному и социальному слою общества. Помимо этого, дефинитивные афоризмы являются одним из наиболее этнокультурно насыщенных пластов английской паремиологии, поскольку содержат много лингвокультурно маркированных элементов.

Например, в устойчивом дефинитивном афоризме *Life is not a bed of roses* («Жизнь — это не ложе из роз») отражена и аксиологическая, и лингвокультурологическая семантика. Ценностный компонент плана содержания этого афоризма заключается в утверждении, что жизнь не всегда сладкая и простая, а полна трудностей, которые необходимо стойко преодолевать (в этом афоризме выражена традиционное качество английского национального характера — всегда добиваться своего, не обращая внимания на препятствия). Культурный компонент дефинитивного афоризма состоит в том, что в нем упоминается роза, которая издавна является символом Англии. Этот самый благородный цветок («rose») стал ассоциироваться с Англией еще в эпоху Тюдоров. В тот период королевская династия использовала розу как символ своей власти. Роза была часто изображена на гербах и флагах. Так, в средние века две враждующие династии аристократов (Йорки и Ланкастеры) заключили мирный договор, который был ознаменован изображением белой розы (символ Йорков) и красной розы (символ Ланкастеров). В результате эти события стали известны как «Война роз», а их сочетание — как «Йоркская роза». Роза отражена и в других английских пословицах, например, *No rose without a thorn* («Не бывает розы без шипов») и др.

Богатая аксиологическая и культурная семантика устойчивых дефинитивных афоризмов английского языка заслуживает их отдельного лексикографического описания в специальном словаре для иноязычных пользователей, словарная статья в котором может иметь следующий вид (на примере устойчивых дефинитивных афоризмов, которые восходят к названиям литературных и публицистических произведений английских и американских авторов, а также иностранных писателей, публицистов, государственных и культурных деятелей).

**How to win friends and influence people.** Title of book (1936) of Dale Carnegie (1888–1955). [ODMQ: 3.24]. «*How to win friends and influence people*» is a 1936 self-help book written by Dale Carnegie. Over

*30 million copies have been sold worldwide, making it one of the best-selling books of all time. You can't win an argument. You can't because if you lose it, you lose it; and if you win it, you lose it.; it isn't what you have or who you are or where you are or what you are doing that makes you happy or unhappy. It is what you think about it; don't be afraid of enemies who attack you. Be afraid of the friends who flatter you.*

**History will absolve me.** Title of pamphlet (1953) of Fidel Castro (1926). [ODMQ: 3.32]. «*History will absolve me*» is the title of a two-hour speech made by Fidel Castro on 16 October 1953. Castro made the speech in his own defense in court against the charges brought against him after he led an attack on the Moncada Barracks in Cuba. He reconstructed his allegation in court later in prison, and added phrases and facts that he did not say in court, including *History Will Absolve Me*. In fact, his last words spoken in court were: «*History will definitely tell it all. The speech later became the manifesto of his 26th of July Movement. The fact is, when men carry the same ideals in their hearts, nothing can isolate them — neither prison walls nor the sod of cemeteries. For single memory, a single spirit, a single idea, a single conscience, a single dignity will sustain them all; I know that imprisonment will be harder for me than it has ever been for anyone, filled with cowardly threats and hideous cruelty. But I do not fear prison, as I do not fear the fury of the miserable tyrant who took the lives of 70 of my comrades. Condemn me. It does not matter. History will absolve me.*

**Whose life is it anyway?** Title of play (1977) of Brian Clark (1932). [ODMQ: 3.59]. «*Whose Life Is It Anyway?*» is a play by Brian Clark adapted from his 1972 television play of the same title, which starred Ian McShane. The stage version premiered in 1978 at the Mermaid Theatre in London, and subsequently opened on Broadway in 1979. The play involves a sculptor who is paralysed. Action is the foundational key to all success; fit is not a destination, it is a way of life.

**The shock of the new: seven historic exhibitions of modern art.** Title of book (1972) of Ian Dunlop [ODMQ: 4.54]. «*The shock of the new*» is an eight-part documentary television series about the development of modern art written and presented in 1980 by Robert Hughes for the BBC, in association with Time-Life Films. It was produced by Lorna Pegram, who also directed three of the episodes. The intimate surroundings of the Trianon will be the setting for the Palace of Versailles' 12th exhibition of modern art. In the Spring of 1913, the Armory Show — the greatest exhibition of modern art ever seen in the United States — was held in Manhattan, before travelling to Chicago and Boston.

**Life's little ironies.** Title of book (1894) of Thomas Hardy 1840–1928 [ODMQ: 8.19]. «*Life's little ironies*» is a collection of tales writ-

ten by Thomas Hardy, originally published in 1894 and republished with a slightly different collection of stories, for the Uniform Edition in 1927/8. Life is full of little ironies. That's just one of life's little ironies.

**Sweet smell of success.** Title of book and film (1957) of Ernest Lehman [ODMQ: 12.30]. «*Sweet smell of success*» is a 1957 American film noir drama film directed by Alexander Mackendrick, starring Burt Lancaster, Tony Curtis, Susan Harrison, and Martin Milner, and written by Clifford Odets, Ernest Lehman, and Mackendrick from the novelette by Lehman. *Sweet Smell of Success: The Musical* was created by Marvin Hamlisch, Craig Carnelia, and John Guare in 200. As the crowd cheered his acting performance, Peter could smell the sweet smell of success. This was going to skyrocket his career; He was recognized as a serious dramatic actor for the first time with 1957's «*Sweet Smell of Success*».

**Rebel without a cause... the hypnoanalysis of a criminal psychopath.** Title of book (1944) of R. M. Lindner 1914–1956 [ODMQ: 12.59]. «*Rebel without a cause... the hypnoanalysis of a criminal psychopath*» is a book by psychiatrist Robert M. Lindner. Robert M. Lindner was an American author and psychologist, best known as the author of the 1944 book *Rebel Without A Cause: The Hypnoanalysis Of A Criminal Psychopath*, from which the title of Nicholas Ray's 1955 film was adapted. His book described a psychopath as someone who is «incapable of exertions for the sake of others». Lindner's arguments on gambling psychology are well regarded and have been noted as «definitive statements» by the American Academy of Political and Social Science. «*Rebel Without a Cause*» had a very powerful effect on me. My favorite spot in Los Angeles is the Griffith Observatory, made famous in the iconic film *Rebel without a Cause*. A rebel without a cause and an unwilling dreamer, he runs from Shuai's older brother.

**The singer not the song.** Title of book (1953) of Audrey Erskine Lindop 1920–1986 [ODMQ: 12.60]. «*The singer not the song*» is a 1961 British drama film based on the 1953 novel of the same title by Audrey Erskine Lindop that was directed by Roy Ward Baker and filmed in Spain. It stars Dirk Bogarde, John Mills, and Mylène Demongeot. The singer said that the song was not written in the best of times in her life. The composer Roman Ignatyev and the singer herself could not even dream that the song would have such a difficult fate.

**How green was my valley.** Title of book (1939) of Richard Llewellyn (Richard Dafydd Vivian Llewellyn Lloyd) 1907–1983 [ODMQ: 12.69]. «*How green was my valley*» is a 1939 novel by Richard Llewellyn, narrated by Huw Morgan, the main character, about his Welsh family and the mining community in which they live. The author had claimed that he based the book on his own personal experiences but this was found to be

*untrue after his death; Llewellyn was English-born and spent little time in Wales, though he was of Welsh descent. Llewellyn gathered material for the novel from conversations with local mining families in Gilfach Goch. These creatures once roamed the green valleys of my home; They'd tell him about their adventures, up snowy mountain peaks, lush green valleys; Lush green valleys covered in wildflowers that spring up overnight.*

**How to succeed in business without really trying.** Title of book (1952) of Shepherd Mead 1914 [ODMQ: 13.82]. «*How to succeed in business without really trying*» is a humorous 1952 book by Shepherd Mead. It inspired a successful 1961 musical *How to Succeed in Business Without Really Trying*, which was made into a movie in 1967. At Andries Hudde Junior High School, she played Hedy LaRue in a school production of *How to Succeed in Business Without Really Trying*; In 1963, Cannon joined the national touring production of the Broadway musical *How To Succeed In Business Without Really Trying* in which she played Rosemary.

Всего выявлено и лексикографически описано 250 устойчивых дефинитивных афоризма в английском языке. Большинство из таких устойчивых единиц характеризуется собственно англоязычным происхождением (из текстов английских и американских авторов), остальные единицы восходят к различным текстovým источникам (немецким, французским и др.), однако весьма широко распространены в современном английском языке.

#### Список использованных источников

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2020. — Ч. 1. — 348 с. ; Ч. 2. — 232 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернева. — Минск : РИВШ, 2023. — Ч. 1. — 292 с.
3. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. — Минск : РИВШ, 2019. — 268 с.
4. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. — 204 с.
5. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. — С. 213–215.
6. Иванов, Е. Е. The Etymology and History of English Proverbs : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. — Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. — 80 с.
7. Романова, Н. К. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц / Н. К. Романова, Е. Е. Иванов // Acta albaruthenica, rossica, polonica — VII. — Вицебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. — С. 161–164.